

### 1. PENGANTAR INTRODUCTION

PT. Mutuagung Lestari atau MUTU International adalah lembaga sertifikasi yang mandiri dan salah satu layanannya adalah sertifikasi pengelolaan sawit berkelanjutan.

**PT. MUTUAGUNG LESTARI /or MUTU International** is a brand name and as an independent Certification Body offers provides certification service, one of services is sustainable palm oil

MUTU INTERNATIONAL telah mendapatkan akreditasi RSPO dari ASI (Accreditation Services International) pada tanggal 12 Maret 2014 sebagai LS RSPO

*MUTU International had been approved by RSPO Executive Board dated on March 12, 2014 as RSPO Certification Body by ASI (Accreditation Services International).*

Berdasarkan surat keputusan No. : 020.1/SKEP-MUTU/III/2023 jasa sertifikasi RSPO dikelola oleh Subdivisi Operasional I (Pertanian) yang selanjutnya disebut "**Agri**".

*Based on PT MAL Directive Decree No. : 020.1/SKEP-MUTU/III/2023 RSPO Certification Scheme is managed by Subdivision Operational I (Agriculture), hereinafter stated as **Agri**.*

**Agri** merupakan bagian dari PT Mutuagung Lestari, sebuah lembaga independen yang memperhatikan pembangunan berkelanjutan dengan cara:

**Agri** as an independent institution cares about sustainable development through:

1. Penyediaan layanan Sertifikasi Minyak Sawit Berkelanjutan, baik lingkup nasional maupun internasional;  
*The provision of Sustainable Palm Oil Certification services, both on a National and International basis;*
2. Pengembangan terus menerus untuk memastikan layanan yang cepat, akurat dan efisien untuk kepuasan konsumen dan pihak lain yang

berkepentingan, juga turut membantu keberlanjutan lingkungan.

*The continual service improvement ensures fast, accurate and efficient service to achieve customer satisfaction and other interested parties, also provide environmental sustainability as well.*

3. Memfasilitasi dan mendukung peningkatan produktifitas, kualitas barang dan jasa, dan perlindungan terhadap lingkungan, konsumen serta kompetisi produk.

*Facilitating and supporting the increasing of productivity, quality of goods and services, and protection of environment, consumers and product competition.*

4. Kesadaran akan pentingnya ketidakberpihakan, manajemen konflik kepentingan, dan memastikan bersikap objektif dalam melakukan pengelolaan aktifitas Agri.

*Awareness on the importance of impartiality, conflict of interest management, and ensuring objectivities in conducting management Agri activity.*

5. Peningkatan terus-menerus kemampuan pegawai MUTU International (yaitu **Agri**) untuk mencapai tujuan di atas.

*The continual improvement of MUTU International (i.e..**Agri**)'s personnel capability to achieve the above objectives.*

Tata cara pelaksanaan ini telah disusun sesuai dengan persyaratan dari Roundtable for Sustainable Palm Oil (RSPO)

*These codes of practice have been structured in accordance with the requirements of the Roundtable for Sustainable Palm Oil (RSPO)*

Salinan lingkup akreditasi tersedia atas permintaan ditujukan pada kantor '**Agri**' yang beralamat di Jl. Raya Bogor Km. 33.5 No. 19, Cimanggis – Depok 16953, Jawa Barat, Indonesia. Alamat e-mail: [agri@mutucertification.com](mailto:agri@mutucertification.com)

*A copy of the scope of accreditation is available on request from the '**Agri**' office at Jl. Raya Bogor Km. 33.5 No. 19, Cimanggis – Depok 16953, West Java, Indonesia. Email address: [agri@mutucertification.com](mailto:agri@mutucertification.com)*

## 2. LINGKUP KONTRAK SCOPE OF CONTRACT

Dokumen ini menjelaskan hak-hak, tanggung jawab dan tugas dari Agri sebagai bisnis maupun organisasi, sebagaimana teridentifikasi pada Kontrak (Klien), sistem manajemennya seperti struktur organisasi, tanggung jawab, kegiatan, sumberdaya dan kegiatan yang tertuang dalam prosedur dan implementasinya. Agri memastikan kemampuan Klien memenuhi standar yang sudah atau akan disertifikasi oleh Agri sesuai dengan satu atau lebih standar sistem manajemen nasional/internasional (Standar).

*This document describes the rights, responsibilities and duties of **Agri** the business or organisation, as identified in the Contract, (the "Client"), whose management system(s) ["System" – shall mean the organisational structure, responsibilities, activities, resources and events that together provide organised procedures and methods of implementation to ensure the capability of the Client to meet the standard(s)] has (have) been or is/are to be certified by **Agri** to one or more national/international management system standard (the "Standard").*

Sertifikat yang diberikan oleh Agri hanya mencakup jasa atau produk yang diproduksi dan/atau disuplai secara ketat dalam lingkup sistem yang disertifikasi oleh Agri.

*The Certificate awarded by **Agri** covers only those services or products manufactured and/or supplied strictly within the scope of the System certified by **Agri**.*

Layanan **Agri** untuk lingkup sertifikasi Minyak Sawit Berkelanjutan (SPO) terdiri dari pabrik dan basis pasokannya (kebun). Ruang lingkup sertifikasi SPO yang dilakukan oleh **Agri** mencakup wilayah Indonesia dan Malaysia.

***Agri** services for Roundtable Sustainable Palm Oil (SPO) certification scope consists of Sustainable Palm Oil covered mills and its supply bases. RSPO certification scope conducted by **Agri** covers Indonesia and Malaysia region.*

- Unit sertifikasi harus termasuk tanah (atau perkebunan) yang dikelola secara langsung dan petani kecil serta petani plasma terkait, dimana perkebunannya didirikan dengan memenuhi syarat-

syarat hukum dengan proporsi lahan yang dialokasikan untuk masing-masing pihak.

*The unit of certification must include both directly managed land (or estates) and associated smallholders and outgrowers, where estates have been legally established with proportions of lands allocated to each.*

- Untuk skema RSPO, semua TBS dari lahan (atau perkebunan) yang dikelola secara langsung hendaknya diproduksi dengan memenuhi standar yang bisa disertifikasi. Pabrik tersebut akan mengembangkan dan mengimplementasikan suatu rencana untuk memastikan bahwa 100% dari petani kecil serta petani plasma terkait dapat memenuhi standar bisa disertifikasi dalam kurun waktu 3 tahun.

*For RSPO scheme, the All of FFB from the directly managed lands (or estates) shall be produced to certifiable standards. The mill will develop and implement a plan to ensure that 100% of associated smallholders and outgrowers are of certifiable standard within 3 years.*

- Untuk sertifikasi kelompok, unit sertifikasi haruslah manajer kelompok dan anggota kelompok, dan harus termasuk semua lahan (perkebunan) yang dikelola oleh anggota kelompok, dimana anggota kelompok harus memiliki kontrak atau perjanjian dengan manajer kelompok untuk mematuhi Standar RSPO relevan untuk Sustainable Palm Oil Production dan Standar RSPO untuk Sertifikasi Kelompok. Semua kriteria harus diberlakukan pada manajemen minyak sawit dan produk yang disertifikasi adalah Tandan Buah Segar (TBS).
- *For group certification the unit of certification shall be the group manager and group members; and must include all managed land (or estates) of group members, where the group members shall have contracts or agreements with the Group Manager to comply with the relevant RSPO Standard for Sustainable Oil Palm Production and the RSPO Standard for Group Certification. All the criteria shall apply to the management of oil palm and the certified product is Fresh Fruit Bunch (FFB).*

Dalam RSPO, organisasi dengan lebih dari satu unit manajemen dan/atau yang memiliki pihak pengendali (lebih dari 51%) dalam lebih dari satu perusahaan otonom akan diizinkan untuk mensertifikasi unit

manajemen individu dan/atau anak perusahaan hanya jika:

Dalam RSPO, organisasi dengan lebih dari satu manajemen unit dan/atau pemegang saham mayoritas dan/atau pemegang kendali utama diizinkan untuk mensertifikasi unit manajemen dengan persyaratan sebagai berikut:

*In RSPO, Organisations with more than one management unit and/or that have a controlling holding (more than 51 %) in more than one autonomous company will be permitted to certify individual management units and/or subsidiary companies only if:*

*In RSPO, organizations that have multiple management units, and/or a majority holding in and/or management control of more than one autonomous company growing oil palm, will be permitted to certify individual management units and/or subsidiary companies under certain conditions of:*

- (a) Organisasi tersebut adalah anggota RSPO; dan  
*The Organisation is a RSPO member*
- (b) Memiliki rencana (Time-bound plan) untuk mensertifikasi semua unit manajemen dan/atau entitas termasuk unit dimana organisasi memiliki kendali manajemen dan tidak atau hanya memiliki saham minoritas, yang diinformasikan kepada LS pada saat sertifikasi awal. Dan informasi time bound plan mencakup seluruh unit manajemen baik kebun maupun PKS dibawah organisasi.

Memiliki rencana (Time-bound plan) selama jangka waktu tertentu untuk memperoleh sertifikasi semua unit yang relevan disampaikan kepada lembaga sertifikasi selama sertifikasi awal. Lembaga sertifikasi akan bertanggung jawab untuk meninjau kelayakan rencana ini (khususnya, jika rencana tata waktu yang cukup menantang), memverifikasi dan melaporkan kemajuan dalam kunjungan-kunjungan pengawasan tahunan berikutnya.

*A time-bound plan for certifying all its management units and/or entities, including the units where the organization has management*

*control and no or minor shareholding, is submitted to the CB during the initial certification audit. The time-bound plan should contain a current list of all estates and mills. The certification body will be responsible for reviewing the appropriateness of this plan (in particular, that the time scale is sufficiently challenging), and verifying and reporting on progress in subsequent surveillance visits.*

- (c) Tidak ada konflik lahan yang signifikan, tidak ada pembukaan hutan primer atau area yang mengandung HCV sejak November 2005, tidak ada perselisihan ketenagakerjaan yang tidak diselesaikan melalui proses kesepakatan dan jika ada ketidaksesuaian terhadap peraturan hukum maka harus diselesaikan mengacu pada permintaan RSPO PnC kriteria 2.1.

*There is no significant land conflicts, no replacement of primary forest or any area containing HCVs since November 2005, no labour disputes that are not being resolved through an agreed process and if any legal non-compliance, is being addressed through measures consistent with the requirements of RSPO P&C criterion 2.1*

Semua kebun dan PKS dalam organisasi harus telah bersertifikat RSPO dalam kurun waktu 5 tahun setelah organisasi menjadi anggota RSPO. Untuk perolehan (kebun) baru harus telah bersertifikat dalam kurun waktu tiga tahun setelah akuisisi. Apabila terdapat perbedaan dari persyaratan kurun waktu maksimal tersebut, maka harus mendapatkan persetujuan dari RSPO. Sertifikat untuk semua kepemilikan perusahaan harus ditunda jika ada ketidakpatuhan dengan salah satu persyaratan ini.

*All estates and mills shall be certified within five years after obtaining RSPO membership. Any new acquisitions shall be certified within a three-year timeframe. Any deviations from these maximum periods requires approval by the RSPO Secretariat. Certificates for all of the company's holdings shall be suspended if there is non-compliance with any of these requirements*

**3. KETIDAKBERPIHAKAN  
IMPARTIALITY**

Kegiatan Mutu International (Agri) tidak memihak, bebas dari ancaman kepentingan, opini pribadi, kekeluargaan, kepercayaan dan ancaman intimidasi untuk memberi sertifikasi yang meyakinkan.

*MUTU International (Agri) within activities are being impartial, being perceived and free from threats of self-interest, self-review, familiarity, trust and intimidation threats to deliver certification that provides confidence.*

Untuk mendapatkan dan mempertahankan kepercayaan, adalah penting bahwa keputusan lembaga sertifikasi didasarkan pada bukti obyektif kesesuaian (atau ketidaksesuaian) dan keputusan tidak dipengaruhi oleh kepentingan lain atau oleh pihak lain, termasuk pembayaran sertifikasi dari klien yang bisa berpotensi ancaman terhadap ketidakberpihakan.

*To obtain and maintain confidence, it is essential that a certification body's decisions be based on objective evidence of conformity (or nonconformity) and that its decisions are not influenced by other interests or by other parties, including the payment of certification from client that could be potential threat to impartiality*

MUTU (AGRI) akan melaporkan secepatnya kepada Eksekutif MUTU jika ada situasi atau tekanan yang dapat mempengaruhi ketidakberpihakan atau kerahasiaan serta melaporkan kepada RSPO dan Lembaga Akreditasi, terkait situasi yang dimaksud. Hal ini harus dipastikan termuat didalam laporan proses sertifikasi

*MUTU (AGRI) will report if any circumstance or pressure that may influence its independence or confidentiality immediately to the executive board of MUTU (AGRI), and continue to notify the RSPO and Accreditation Body of any such report and ensure that any such report is included in the certification report of the certification process and in the file or the client.*

**4. UMUM  
GENERAL**

'Agri' menawarkan jasa sertifikasi kepada kepada calon klien dan klien (pihak ketiga) terkait dengan sistem manajemen. Hal ini ditujukan agar mereka dapat menunjukkan kesesuaian produk, layanan dan sistem untuk pelanggan dan pengguna akhir. Biaya layanan termasuk biaya jasa audit dan penggunaan 'MUTU logo', tetapi biaya pemeriksaan dibebankan secara terpisah sesuai dengan ketentuan.

*'Agri' offers certification services to prospective and existing Clients (third party) respecting management systems. It is intended for third party to be able to demonstrate conformity of their products, services and system to customers and end-users. Service's Fee include the cost of audit services and the use of the 'MUTU logo' but cost of laboratory test is charged separately in accordance with the quoted terms.*

Kondisi dasar untuk memperoleh dan mempertahankan registrasi adalah bahwa pemohon menyetujui dan memenuhi prosedur serta aturan berikut:

*The basic conditions for obtaining and retaining registration are that the applicant agrees to and complies with the following procedures and rules:*

- a. Seluruh informasi yang dipandang perlu oleh **Agri** untuk melengkapi program penilaian akan disediakan oleh pemohon;

*All information deemed necessary by Agri in order to complete the assessment programs shall be made available by the applicant;*

- b. **Agri**, jika persyaratan yang dipenuhi untuk pendaftaran tidak mencukupi, wajib memberitahukan kepada pemohon tentang aspek-aspek aplikasi yang mana saja yang dianggap kurang;

*Agri, if the information required for registration is not sufficient, shall inform the applicant of those aspects in which it is not sufficient;*

- c. Ketika pemohon dapat menunjukkan bahwa tindakan perbaikan telah diambil dalam batas waktu yang telah ditentukan untuk memenuhi persyaratan tersebut, jika diperlukan, **Agri** akan mengatur, dengan biaya tambahan kepada pemohon, untuk melakukan verifikasi major.

*When the applicant can show that remedial action has been taken within a specified time limit to meet the requirements, **Agri** will arrange, at extra cost to the applicant, to conduct major verification if necessary.*

- d. Jika pemohon gagal untuk memenuhi tindakan perbaikan dalam batas waktu yang telah ditentukan, mungkin diperlukan oleh **Agri**, dengan biaya tambahan, untuk mengulang kembali penilaian secara menyeluruh.

*If the applicant fails to take remedial action within the specified time limit it may be necessary for **Agri**, at extra cost, to repeat full assessment.*

- e. Identifikasi kesesuaian mengacu hanya ke lokasi yang dinilai dan berlaku untuk ruang lingkup sertifikat yang dikeluarkan sebagaimana tercantum pada sertifikat tersebut.
- f. *Identification of conformity shall refer only to the site or sites assessed and apply to the scope of the issued certificate as stated on that certificate.*
- g. Tidak ada konflik lahan yang signifikan, tidak ada pembukaan hutan primer atau area yang mengandung HCV sejak November 2005, tidak ada perselisihan ketenagakerjaan yang tidak diselesaikan melalui proses kesepakatan dan jika ada ketidaksesuaian terhadap peraturan hukum maka harus diselesaikan mengacu pada permintaan RSPO PnC kriteria 2.1.

*There is no significant land conflicts, no replacement of primary forest or any area containing HCVs since November 2005, no labour disputes that are not being resolved through an agreed process and if any legal non-compliance, is being addressed through measures consistent with the requirements of RSPO P&C criterion 2.1*

- h. Dalam RSPO, organisasi dengan lebih dari satu manajemen unit dan/atau pemegang saham mayoritas dan/atau pemegang kendali utama diizinkan untuk mensertifikasi unit manajemen dengan persyaratan seperti telah dijabarkan pada point 2 (lingkup sertifikasi)

*In RSPO, organizations that have multiple management units, and/or a majority holding in and/or management control of more than one autonomous company growing oil palm, will be permitted to certify individual management units and/or subsidiary companies under certain conditions as being explained in point 2 (scope of certification).*

### 5. HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

'Hak Kekayaan Intelektual **Agri**', kepemilikan dan kepentingan dalam semua merek jasa, merek dagang, nama lain atau logo, karya cipta dan penemuan tetap menjadi milik '**Agri**' dan tidak dapat dijual atau dilisensikan oleh Klien, '**Agri**' akan mengaudit penggunaan logo dan / atau tanda pada kunjungan pengawasan berikutnya. '**Agri**' memiliki hak untuk menarik hak untuk menggunakan logo, sertifikat dan dokumentasi audit jika kontrak dihentikan atas alasan apapun.

*The '**Agri**' Intellectual Property (IP) rights, titles and interests in all service mark(s), trademark(s), other names or logos, copyright works and inventions remain the property of '**Agri**' and cannot be sold or licensed by the Client; '**Agri**' will audit the use of logos and/or marks at subsequent surveillance visits. '**Agri**' reserves the right to withdraw right to use the logo, certificates and audit documentation should the Contract be terminated, for whatever reason.*

### 6. KEWAJIBAN DARI 'AGRI' OBLIGATIONS OF 'AGRI'

'**Agri**' akan menunjuk auditor yang kompeten untuk melakukan audit sesuai dengan persyaratan akreditasi internasional dan / atau nasional dan persyaratan sistem manajemen **Agri**.

*'**Agri**' will appoint competent qualified auditors to conduct the audit of the System in accordance with international and/or national accreditation and '**Agri**'s management system requirements.*

'**Agri**' akan menginformasikan kepada klien apabila terdapat perubahan dalam persyaratan sertifikasi. '**Agri**' juga harus memverifikasi bahwa setiap klien bersertifikat sesuai dengan persyaratan sertifikasi baru tersebut.

*'Agri' will inform the client due to any changes of certification requirements. 'Agri' will also have to verify that each certified clients complies with the new certification requirements.*

*'Agri' akan memastikan bahwa layanan audit dalam kontrak disampaikan sesuai frekuensi yang ada dalam perjanjian dengan Klien. 'Agri' akan mengeluarkan laporan audit dan laporan ketidaksesuaian setelah setiap aktivitas audit.*

*'Agri' will ensure that contracted audit services are delivered at a frequency defined by 'Agri' in agreement with the Client. 'Agri' will issue audit and non-conformance reports after each audit activity.*

*'Agri' akan mengeluarkan sertifikat kesesuaian ("Sertifikat") pada saat telah diselesaikannya audit sertifikasi. Jika semua ketidaksesuaian telah ditutup, telah dilakukan kajian secara independen oleh Peer Reviewer yang ditetapkan dan telah diputuskan oleh Komite Sertifikasi MUTU.*

*'Agri' will issue a certificate of conformance ("Certificate") on successful completion of the initial certification audit. This includes the closure of all nonconformities, relevant independent review by appointed Peer Reviewer as well as certification decision by MUTU International Committee.*

## **7. KEWAJIBAN KLIEN OBLIGATIONS OF THE CLIENT**

Klien harus menjaga Sistem, kinerja dan produk yang bersertifikat (RSPO) sesuai dengan standar nasional / internasional. Selain itu Klien harus memberikan akses kepada auditor **'Agri'** untuk memverifikasi pemeliharaan sistem, akses ke semua keluhan pelanggan, pemberitahuan dan semua dokumen lain yang dikeluarkan oleh pihak berwenang.

*The Client must maintain its system and performance and product in accordance with the national / international standard(s) against which it is certified (RSPO PnC). In addition the Client must allow access to 'Agri' auditors to verify the maintenance of the System, to include access to all customer complaints and notices and all other documents issued by regulatory authorities.*

Klien diwajibkan untuk memberitahukan **'Agri'** segera setiap perubahan signifikan terhadap produk, jasa, sistem atau keadaan lain, yang dapat mempengaruhi keabsahan sertifikasi (lihat poin 13,15, 16,17). Misalnya, tetapi tidak terbatas pada: perubahan lokasi, lokasi tambahan, perubahan proses, perubahan kepemilikan, perubahan cakupan. Maka **'Agri'** akan mengambil tindakan yang tepat, seperti, melakukan audit khusus dan / atau mengubah sertifikasi, sesuai dengan perjanjian sebelumnya dan pembayaran atas biaya-biaya yang dikeluarkan **'Agri'**.

*The Client is required to inform 'Agri' promptly of any significant changes to its product(s), services, System or any other circumstances, which may affect the validity of its certification (refer to points 13 and 15). For example but without limitation: change of site, additional sites, change of process, change of ownership, change of scope. 'Agri' will then take the appropriate action, such as, conducting a special audit and/or changing the certification, subject to prior agreement and payment of any applicable fees and expenses of 'Agri'.*

Klien harus mengakomodasi kehadiran pengamat (observer), misalnya auditor akreditasi atau auditor peserta pelatihan, witnesser, dan memberikan akses saat audit/atau pengawasan untuk tujuan menyaksikan 'tim audit **Agri'** melakukan audit sistem untuk menentukan kesesuaian dengan standard persyaratan. **'Agri'** tidak akan menugaskan pengamat (observer) tanpa pemberitahuan terlebih dahulu dan persetujuan dari klien.

*The Client shall accommodate the presence of observers (e.g. accreditation auditors or trainee auditors), access to any part of the audit /or surveillance process for the purposes of witnessing 'Agri's' audit team performing the audit of the system to determine conformity with the requirements of the standard. 'Agri' will not assign observers without prior inform and approval from client.*

## **8. PERMOHONAN REGISTRASI APPLICATION FOR REGISTRATION**

Sebelum pembuatan kontrak sertifikasi dengan **'Agri'**, Klien harus melengkapi formulir aplikasi yang dapat dimintakan dari kantor **'Agri'** dan/atau melalui email dengan alamat: [agri@mutucertification.com](mailto:agri@mutucertification.com).

*Before certification contract is set with 'Agri', Client shall complete the application form which available on request from the 'Agri's Office and/or by email addressed at: [agri@mutucertification.com](mailto:agri@mutucertification.com).*

Aplikasi untuk sertifikasi ulang (atau perpanjangan sertifikasi) akan dilaksanakan jika ada perubahan signifikan yang terjadi dalam sistem manajemen organisasi. misalnya perubahan lingkup, regulasi, dll Setelah menerima formulir aplikasi lengkap, meninjau ruang lingkup dan biaya sertifikasi yang dilakukan oleh **Agri**. Hasilnya seperti ruang lingkup penilaian dan biaya akan diinformasikan kepada pemohon. Setelah mencapai kesepakatan mengenai biaya dan tempo pembayaran dalam SPK bersama dengan salinan dokumen yang terkendali, informasi kegiatan sertifikasi akan diinformasikan kepada Lead Auditor dan akan bertanggung jawab untuk memastikan bahwa penilaian dilakukan sesuai dengan prosedur **Agri**.

*On receipt of the completed application form, review of scope and fees subjected to certification program will be done by **Agri**. And as a result, a proposal outlining the scope of assessment and costs will be submitted to the applicant. Upon agreement by the applicant to costs and receipt of any due payments, together with controlled copies of relevant documentation, the project will be allocated to a Registered Lead Auditor who will be responsible for ensuring that the assessment is carried out in line with **Agri** Procedures.*

Aplikasi untuk sertifikasi ulang akan dilaksanakan jika ada perubahan signifikan yang terjadi dalam sistem manajemen organisasi. misalnya Perubahan cakupan, regulasi, dll.

*The application for recertification (or certification renewal) will be implemented if any significant change occurred in management systems of organization. e.g. change of scope, regulation, etc.*

Pengurangan untuk ruang lingkup sertifikasi / registrasi dapat bersifat permanen ataupun sementara seperti yang diminta oleh klien untuk alasan keuangan / komersial, dll.

*Reduction to scope of certification/ registration can be permanent or temporary as requested by the client for commercial / financial reason, etc.*

Jika terdapat perubahan apapun pada organisasi, harus diinformasikan kepada **Agri** secara tertulis perubahan yang dimaksud untuk proses, hukum, komersial, status organisasi / manajemen atau kepemilikan, Sistem Sertifikasi RSPO yang dapat mempengaruhi kesesuaian dengan bagian yang relevan dari **Sertifikasi RSPO**.

*If there is any alteration of the organization, they shall inform **Agri** in writing of any intended alteration to the process, legal, commercial, organization / management status or the ownership, RSPO Certification System which may affect compliance with the relevant part of the **RSPO Certification**.*

## **9. AUDIT AWAL, PENGAWASAN DAN SERTIFIKASI ULANG INITIAL AUDIT, SURVEILLANCE, AND RE-CERTIFICATION**

**Agri** memiliki fasilitas yang diperlukan dan prosedur terdokumentasi yang menggambarkan proses sertifikasi sesuai dengan standar internasional yang relevan (ISO / IEC 17065: 2012). Prosedur menjelaskan proses aplikasi, penilaian awal, sertifikasi, pengawasan berkala, perluasan ruang lingkup / pengurangan dan penilaian ulang terhadap Sertifikasi RSPO pelanggan dan juga evaluasi area spesifik (Penilaian mencakup tetapi tidak terbatas pada daerah-daerah potensi risiko lingkungan dan sosial).

***Agri** has the necessary facilities and documented procedures which describe certification processes in accordance with the relevant international standard (ISO/IEC 17065:2012). Procedures describe the application process, initial assessment, certification, surveillance, extension/ reduction scope and re-assessment of customer's RSPO Certification and also evaluation of specific area (Assessments should include but not be limited to areas of potential environmental and social risk).*

Untuk tinjauan dokumen, klien harus menyiapkan dan / atau menyerahkan kepada '**Agri**' **SALINAN TERKENDALI** dari dokumen berikut :

*document review, the Client shall prepare and/or submit to '**Agri**' the **CONTROLLED COPY** of the following documentation.*

- Dokumen Legalitas: Izin Lokasi, Izin Usaha Perkebunan (IUP), hak guna usaha (HGU), atau dokumentasi lain yang berkaitan dengan aplikasi untuk hak penggunaan lahan sesuai dengan prosedur yang relevan.

*Legal Documents: Site Permit, Plantation Operation Permit (IUP), Land Use Title (HGU) or other documentation relating to application for Land Use Title in accordance with relevant procedures.*

- Dokumen Lingkungan: Analisis Mengenai Dampak Lingkungan (izin lingkungan) dan penilaian dampak social serta upaya pengelolaan dan pemantauan dampak lingkungan dan social.  
*Environmental Document: Environmental Impact Assessment (Environmental Permit) and Social Impact Assessment as well as environmental and social impact management and monitoring)*
- Dokumen Sosial: Dokumen kegiatan-kegiatan sosial dan program-program komunitas.  
*Social Documents: Documentation of social activities and community programs*
- Dokumen terkait kesehatan dan keselamatan kerja  
*Health and Safety Plan*
- Rencana Pengembangan Berkelanjutan  
*Continuous improvement plan*

Audit Pengawasan (survailan) yang pertama dilakukan harus tidak lebih dari 12 bulan sejak tanggal penerbitan sertifikat namun tidak lebih cepat dari 8 bulan sejak tanggal terbit sertifikat.

*The CB shall undertake the first annual surveillance audits within twelve months of the certificate issue date, but not earlier than eight months after the certificate issue date. Further, the next surveillance visit will be conducted annually.*

Setiap 5 (lima) tahun, sertifikat RSPO wajib dilakukan sertifikasi ulang untuk mengkonfirmasi kembali kesesuaiannya. **Agri** melakukan ini secara terus menerus dan tidak akan ada kunjungan tambahan dari pola survailan normal. Perusahaan harus diinformasikan tentang persyaratan pembaharuan sertifikat selama kunjungan pra-pembaharuan yang merupakan kunjungan pengawasan terakhir dari siklus lima tahun; dan mengajukan permintaan resertifikasi antara 4 sampai 1 bulan sebelum tanggal berakhirnya sertifikat RSPO.

*Every 5 (five) years the SPO certificate shall require to undertake a re-assessment of the certified RSPO to reconfirm compliance. **Agri** undertakes this on continuous basis and there will no additional visits to normal surveillance pattern. The company shall be informed of the requirements of Certificate renewal during the pre-renewal visit which is the last surveillance visit of the five year cycle; and attempted 4 until 1 months before the expiry date of RSPO certificate.*

Tujuan dari audit sertifikasi ulang (resertifikasi) adalah untuk memastikan konsistensi pemenuhan dan efektivitas sistem RSPO (persyaratan standar) secara keseluruhan yang berkelanjutan. mengkonfirmasi kelayakan lanjutan dan efektivitas system RSPO secara keseluruhan serta relevansinya untuk ruang lingkup sertifikasi. Audit sertifikasi ulang harus mempertimbangkan kinerja sistem RSPO selama periode sertifikasi (satu periode siklus), termasuk peninjauan ulang laporan audit pengawasan sebelumnya.

*The purpose of the recertification audit is to confirm the continued conformity and effectiveness of the RSPO system (standard requirements) as a whole, and its continued relevance and applicability for the scope of certification. The recertification audit shall consider the performance of the SPO system over the period of certification (one cycle periods), and include the review of previous surveillance audit reports.*

Klien harus diberitahu tentang hasil audit awal, pengawasan dan audit sertifikasi ulang.

*The client shall be informed of the results of the initial audit, surveillance, and recertification audit.*

## **10. VERIFIKASI TIME BOUND PLAN TIME BOUND PLAN VERIFICATION**

Suatu rencana (*Time Bound Plan*) selama jangka waktu tertentu untuk memperoleh sertifikasi semua lembaga yang relevan disampaikan kepada '**Agri**' selama audit pertama. '**Agri**' akan bertanggung jawab untuk meninjau kelayakan rencana ini (khususnya, jika rencana tata waktu yang cukup menantang), memverifikasi dan melaporkan kemajuan dalam kunjungan-kunjungan pengawasan tahunan berikutnya.



*For RSPO, a time-bound plan for achieving certification of all relevant entities is submitted to Agri during the first certification audit. 'Agri' will be responsible for reviewing the appropriateness of this plan (in particular, that the time scale is sufficiently challenging), and verifying and reporting on progress in subsequent surveillance visits.*

## 11. KETIDAKSESUAIAN NON-CONFORMITY (NC)

### RESPON TINDAKAN KOREKTIF (CAR) CORRECTIVE ACTION RESPONSES (CAR)

Non-conformity (NC) akan ditindaklanjuti oleh klien setelah laporan ketidaksesuaian diterbitkan, dengan ketentuan sebagai berikut:

*Client's Non-conformity shall be responded after summary of audit finding is issued, with the following requirements:*

- a) Ketidaksesuaian Major yang diterbitkan pada audit tahap 2 harus dipenuhi agar dapat direkomendasikan.  
*Major NC issued on stage 2 audit shall be closed out for recommendation.*
- b) Ketidaksesuaian Minor yang diterbitkan pada stage 2 akan diverifikasi pada saat survailan, namun jika tidak dapat dienuhi, akan diubah menjadi Ketidaksesuaian Major dan harus dipenuhi dalam kurun waktu 90 hari.  
*NC Minor that is issued on stage 2 will be verified during surveillance, but if it is still not be complied, it will be changed to NC Major and shall be responded not more than 90 days.*
- c) Ketidaksesuaian Major yang diterbitkan pada saat survailan harus dipenuhi dalam kurun waktu tidak lebih dari 90 hari.  
*Major non conformity(s) on surveillance shall be responded not more than 90 days.*
- d) Ketidaksesuaian Major yang belum diselesaikan dalam waktu satu tahun dari penilaian awal maka akan dilakukan audit ulang.  
*Major non-conformity that had not been resolved or closed out within 1 (one) year after initial assessment, re-audit shall be conducted.*

Pembekuan sertifikat dilakukan segera apabila ditemukan ketidaksesuaian major pada indikator yang sama dalam dua kegiatan audit yang berturut-turut.

Sertifikat dapat diaktikan kembali apabila telah mencukupi bukti pemenuhan ketidaksesuaian major tersebut. Ketidaksesuaian minor pada indikator yang sama dalam dua kegiatan audit berturut-turut akan mengakibatkan diberikannya status major pada temuan minor tersebut pada saat kegiatan audit kedua.

Recurring Major non-conformity on the same indicator in successive surveillance assessments will automatically lead to immediate suspension of the certificate. This suspension shall be lifted when the non-conformity is successfully complied with. Re-occurring Minor non-conformity on the same indicator in successive surveillance assessments will automatically be raised to major.

Ketika pemohon / klien gagal memenuhi persyaratan yang disebutkan maka Sertifikat RSPO klien harus dibekukan (lihat poin 19).

*When applicant/client is failed to fulfil the requirements mentioned on Point 9.c, and/or 9.d; then client SPO Certification's shall be suspended (refer to point 19).*

Apabila dalam jangka waktu 90 hari, klien tersebut gagal memenuhi sebagaimana tersebut diatas, sertifikat tersebut akan ditarik.

*In the term of 90 days given period, the client failed to fulfil as mention above, the certificate will be withdrawn.*

## 12. PEMBERIAN SERTIFIKAT CERTIFICATE GRANTING

Ketika perusahaan telah memenuhi semua persyaratan Standar RSPO, pemohon akan diinformasikan dan sertifikat diterbitkan. Sertifikat akan tetap menjadi milik dari 'Agri' dan tidak akan disalin atau direproduksi dengan cara apapun tanpa persetujuan terlebih dahulu dari 'Agri'.

*When the company meets all the requirements of RSPO Standard, the applicant will be informed and a Certificate issued. The Certificate shall remain the property of 'Agri' and shall not be copied or reproduced in any manner without the prior approval by 'Agri' officers.*

Sertifikat akan berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun sejak tanggal terbit sertifikat.

*The Certificate will normally be valid for a period of five years from the date on the certificate issued.*

### 13. AUDIT KHUSUS SPECIAL AUDIT

Jika ada penambahan dan/atau pengurangan ruang lingkup, **Agri** harus menanggapi permohonan penambahan atau pengurangan ruang lingkup sertifikasi yang telah diberikan, melakukan tinjauan aplikasi dan menentukan kegiatan audit yang diperlukan untuk memutuskan apakah perluasan dapat diberikan atau tidak. Hal ini dapat dilakukan bersamaan dengan audit pengawasan.

*Due to the extensions and/or reduction scope, **Agri** shall respond to an application for extension/reduction scope of certification granted by undertaking a review of the application and determine any audit activities necessary to decide whether or not the extension may be granted. This may be conducted in conjunction with a surveillance audit.*

**Agri** mungkin perlu melakukan audit tiba-tiba terkait untuk menyelidiki keluhan, atau sebagai tanggapan terhadap perubahan hal-hal yang dapat mempengaruhi kemampuan sistem RSPO untuk terus memenuhi persyaratan standar sertifikasi yang digunakan. Perubahan seperti yang berkaitan dengan hukum, komersial, status organisasi atau kepemilikan, organisasi dan manajemen (misalnya manajerial kunci, pengambil keputusan atau staf teknis), alamat kontak dan lokasi, lingkup operasi di bawah sistem manajemen bersertifikat, dan perubahan utama untuk sistem RSPO dan proses, atau sebagai tindak lanjut pada klien yang dibekukan.

***Agri** may be necessary conduct the short notice audit related to investigate complaints, or in response to changes of matters that may affect the capability of the RSPO system to continue to fulfil the requirements of the standard used for certification. The changes such as relating to the legal, commercial, organizational status or ownership, organization and management (e.g. key managerial, decision-making or technical staff), contact address and sites, scope of operations under the certified management system, and major changes to the RSPO system and processes, or as follow up on suspended clients.*

### 14. PEMBARUAN SERTIFIKAT CERTIFICATE RENEWAL

Pembaharuan sertifikat dapat berarti sertifikasi ulang.

*Certificate renewal can be meant recertification.*

Sertifikat perlu divalidasi ulang setiap siklus lima tahun dan akan mengikuti format yang sama dengan penilaian awal (lihat pasal 9). Perusahaan harus diberitahu tentang persyaratan pembaharuan sertifikat selama kunjungan pra-pembaharuan yang merupakan kunjungan pengawasan terakhir dari siklus lima tahun.

*The Certificate shall require to be revalidated every five years cycle and shall follow a similar format to the initial assessment (see clause 9). The company shall be informed of the requirements of Certificate renewal during the pre-renewal visit which is the last surveillance visit of the five year cycle.*

Kegiatan sertifikasi akan dilakukan tidak lebih dari 12 (dua belas) bulan dan sertifikat divalidasi terhitung lima tahun dari sertifikat terakhir.

*Re-certification activity shall not be carried out more than 12 (twelve) months and validated certificate five years is counted from the last certificate expired.*

### 15. PERLUASAN RUANG LINGKUP EXTENSION OF REGISTRATION

Perluasan ruang lingkup dapat berupa penambahan produk, proses atau dan perluasan areal. Persyaratan untuk perluasan ruang lingkup meliputi pengisian form aplikasi baru yang diperlukan serta kelengkapannya. Prosedur pengajuan seperti pada point 8 dan penilaian akan dilaksanakan untuk hal-hal yang sebelumnya tidak tercakup. Biaya perluasan ruang lingkup didasarkan pada perluasan pekerjaan dan disepakati dalam addendum kontrak

*In order to extend the scope of a company's registration to cover additional products, processes or services, a new application form will be required to be completed. The application procedure outlined in point 7 will be followed and an assessment will be carried out on those areas not previously covered. The cost of extending the scope of registration will be based on the nature and programme of work.*

Sertifikat baru sebagai kelanjutan dari penilaian yang dilakukan akan diterbitkan dan mencakup perluasan maupun ruang lingkup yang akan berlaku untuk sisa dari jangka waktu lima tahun. Sertifikat yang harus direvisi, harus dikembalikan kepada Agri oleh perusahaan yang dinilai

*A new Certificate, following a successful assessment will be issued covering those aspects covered by the extended registration which will be valid for the remainder of the five year period. The superseded Certificate must be returned to 'Agri' by the assessed company.*

### 16. PENGURANGAN RUANG LINGKUP SCOPE REDUCTION

Pengurangan ruang lingkup sertifikasi dapat bersifat permanen atau sementara seperti yang diminta oleh klien karena alasan keuangan / komersial, dll. Setelah menerima secara resmi (dokumen tertulis) dari klien untuk pengurangan ruang lingkup sertifikasi untuk periode sementara, Vice President Operasional harus menjamin bahwa Auditor yang dipilih untuk kunjungan pengawasan berikutnya diberikan semua dokumen klien yang relevan terkait dengan ruang lingkup yang dikurangi. Vice President Operasional akan mengirimkan sertifikat yang direvisi kepada klien dan meminta pengembalian sertifikat asli sesegera mungkin.

*Reductions of certification scope can be permanent or temporary as requested by the client for the commercial/ financial reason, etc. Upon receipt of formal request (written document) from a client on reduction of certification scope on a temporary basis, the Operational Vice President shall ensure that the Auditor selected for the next scheduled surveillance visit is supplied with all relevant client documentation relating to the scope reduction. The Operation Manager shall forward the revised Certificate to the clients under cover of a letter which clearly request return of the Original Certificate as soon as possible.*

### 17. MODIFIKASI YANG MEMPENGARUHI VALIDITAS PROSES SERTIFIKASI SIGNIFICANT MODIFICATION THAT AFFECT THE VALIDITY OF CERTIFICATION

Pemegang Sertifikat harus memberitahu Agri secara tertulis tentang perubahan-perubahan yang terjadi pada produk, proses, jasa atau system manajemen pada Sertifikasi SPO yang dapat berpengaruh pada persyaratan SPO, seperti :

*The Certification Holder shall inform 'Agri' in writing of any intended modification to the product, process, services or Internal Management System due to Rountable Sustainable Palm Oil (RSPO) Certification which may affect compliance with the relevant part of the systems of RSPO requirements which is determined, as follow :*

- a. Hukum, komersial, status organisasi atau kepemilikan,  
*The legal, commercial, organizational OR Status or ownership*
- b. Organisasi dan manajemen (misal, manajerial kunci, pengambil keputusan atau staf teknis,  
*Organization and management (e.g. Key managerial, decision-making or technical staff)*
- c. Alamat penghubung dan lokasi,  
*Contact address and sites*
- d. Lingkup operasi sistem manajemen yang disertifikasi  
*Scope of operations under the certified management system*
- e. Perubahan utama pada system manajemen dan proses  
*Major changes to the management system and processes*

Agri akan menetapkan apakah perubahan yang ada membutuhkan penilaian tambahan. Kealpaan dalam menginformasikan modifikasi kepada Agri dapat menyebabkan penangguhan sertifikat dan/atau pencabutan sertifikat.

*'Agri' will determine whether the notified changes require additional assessment. Failure to notify 'Agri' may result in suspension of the Certificate.*

### 18. PUBLIKASI PEMEGANG SERTIFIKAT PUBLICITY OF CERTIFICATE HOLDERS

Pemegang Sertifikat memiliki hak untuk mempublikasikan bahwa produk, proses, layanan dan/atau kinerja telah dinilai dan menggunakan logo kesesuaian pada stasioner dan materi promosi yang berkaitan dengan ruang lingkup Sertifikasi.

*A Certificate Holder has the right to publish that the product, process, service and/or the performance has been assessed and apply the relevant mark of conformity to stationary and promotional material relating to the scope of registration as detailed on the Certificate of Registration.*

Dalam setiap kasus, perusahaan harus menjamin bahwa publikasi dan periklanannya memenuhi persyaratan. Pada saat membuat acuan status sertifikasinya dalam media komunikasi, tidak memuat pernyataan yang menyesatkan/disalah-artikan berkenaan dengan sertifikasinya, tidak menggunakan dokumen sertifikasi atau bagian darinya dalam cara yang menyesatkan, tidak timbul kerancuan antara produk, proses dan/atau jasa yang telah disertifikasi dengan yang belum disertifikasi. Perusahaan tidak boleh membuat pernyataan yang dapat disalah-artikan oleh pembeli bahwa suatu produk, proses atau jasa telah disertifikasi, jika pada kenyataannya tidak demikian.

*In every case, the company shall ensure that, in its publications and advertising, no confusion arises between registered and non-registered products, processes and/or services. The company shall not make any claim that could mislead purchasers to believe that a product, process or service is covered by registration when in fact, it is not.*

Pemegang Sertifikat diperbolehkan untuk menggunakan Trademark Sustainable Palm Oil seperti pada kop surat, iklan dimedia massa, katalog, produk, kemasan produk dan publikasi lainnya, sesuai dengan lingkup sertifikasi setelah mendapatkan izin dari RSPO.

*The Certification Holder is allowed to use the Trademark due to Roundtable Sustainable Palm Oil such as on letterheads, advertisements in mass media, catalogues, on products, product packaging and other publications, according to registration scope after get a license from RSPO.*

## **19. PEMBEKUAN DAN PENARIKAN SERTIFIKAT SUSPENSION AND WITHDRAWAL OF THE CERTIFICATION**

Sertifikat dapat dibekukan jika :

*Agri' shall suspend certification in cases when*

1. Sistem manajemen klien gagal secara total dan serius untuk memenuhi persyaratan  
*The client's certified management system has persistently or seriously failed to meet certification requirements*
2. Tidak memperbolehkan audit penilikan dan/atau audit khusus dilakukan pada tata waktu yang telah ditentukan (tanpa disertai alasan tertulis), dan klien diberikan toleransi  $\pm$  3 bulan untuk menerima dan/atau meminta outstanding surveilan  
*The certified client does not allow surveillance audit to be conducted on the required frequencies (without a written reason for the postponement); and the client will be given a tolerance of  $\pm$  3 month to accept and/request the outstanding surveillance*
3. Pemegang sertifikat meminta pembekuan sertifikat secara sukarela  
*The certified client has voluntary requested a suspension together with the reason*
4. Jika klien gagal memenuhi kewajiban finansial  
*If the Client fails to comply with due settlement of its financial obligations*
5. Sekretariat RSPO menginstruksikan untuk melakukan pembekuan sertifikat  
*The RSPO Secretariat instruction to suspension a certificate.*

Jika perusahaan gagal melakukan hal tersebut diatas, sertifikat akan dibekukan untuk jangka waktu maksimal 3 bulan. Sertifikat akan ditarik jika melebihi periode pembekuan. Jika klien masih ingin melanjutkan proses sertifikasi, akan dilakukan audit re-sertifikasi dilakukan dalam jangka waktu pembekuan yang berlaku. Pada saat periode pembekuan, klien tidak diperbolehkan menggunakan sertifikat dan trademark.

*If fail to perform the matters above, the client will be suspended for a period maximum 3 months. The certificate will be withdrawn if suspension period excess. 'If the client still wishes to continue its certification process, a re-certification audit (refer to point 11.b) will be done within suspension period erupt. Within the suspension period, the client is not allowed to use the certificate and Trademark.*

**'Agri'** memiliki hak untuk mempublikasikan fakta bahwa tindakan itu telah diambil.

*'Agri' reserves the right to publish the fact of that such action has been taken.*

Sertifikat dapat ditarik dalam kasus-kasus, tetapi tidak terbatas pada hal-hal berikut:

*A certificate may be withdrawn in cases such as, but not necessarily limited to the following*

1. Langkah-langkah yang diambil klien dalam hal pembekuan tidak memadai.  
*Inadequate measures are taken by the client in the case of suspension*
2. Jika klien gagal memenuhi penyelesaian kewajiban keuangannya.  
*If the Client fails to comply with due settlement of its financial obligations*
3. Pemegang sertifikat meminta penarikan sertifikat secara sukarela  
*The certified client has voluntarily requested a withdrawal the certificate*
4. Sekretariat RSPO menginstruksikan untuk melakukan penarikan sertifikat.  
*The RSPO Secretariat instruction to withdrawal a certificate and implement within five days after the instruction.*

Pada kasus di atas, **Agri** akan menerbitkan surat pemberitahuan penarikan sertifikat yang juga menjelaskan bahwa klien tidak dapat mendaftarkan produk, proses atau layanan apapun yang ditawarkan dan harus segera menghentikan semua iklan yang berkaitan dengan hal ini. Klien harus mengembalikan sertifikat tersebut kepada **Agri** dengan segera.

*In such cases above, Agri shall inform issue letter for certificate withdrawal which also explain that the client cannot identify as registered any product, process or*

*service that has been offered under a withdrawal certificate and shall immediately stop all advertising in this respect. The client shall return the certificate to AGRI immediately.*

## **20. BANDING, PENGADUAN, DAN KELUHAN APPEALS, COMPLAINT AND GRIEVANCE**

Keluhan dan Pengaduan diterima oleh **Agri** dari pihak yang berkepentingan terkait dengan **Agri** dan kinerja sistem sertifikasi RSPO klien.

*Complaints and Grievances received by Agri from interested parties related to the Agri and client's RSPO certification system performance.*

Keluhan atau pengaduan dapat dilakukan baik melalui mekanisme pengaduan **Agri** (yang akan mencakup rujukan setelah badan akreditasi, dan kemudian ke RSPO, jika pelapor tetap tidak puas dengan hasilnya), atau langsung kepada Dewan Eksekutif RSPO. Dalam situasi yang disebut terakhir, Dewan Eksekutif RSPO akan menentukan apakah keluhan atau pengaduan terlebih dahulu harus mengikuti mekanisme lembaga sertifikasi, atau dapat diserahkan langsung kepada Komite Keluhan Sertifikasi RSPO.

*A complaint or grievance can be made either through the Agri mechanism for complaints (which will include subsequent referral to the accreditation body, and then to RSPO, if the complainant remains unsatisfied by the outcome), or directly to the RSPO Executive Board. In the latter situation, the RSPO Executive Board will then determine whether the complaint or grievance should firstly follow the certification body mechanism, or whether it can be referred directly to the RSPO Certification Complaints Committee*

Keluhan / Pengaduan sistem RSPO harus dibuat secara tertulis dan ditujukan kepada **Agri**.

*The SPO system the complaints/grievances should be made in writing and addressed to the Agri.*

Untuk kasus banding, klien berhak untuk mengajukan kepada **Agri** terkait proses penilaian dan akan ditindaklanjuti jika hasil investigasi menyatakan dapat diterima. Kemudian Agri akan menyerahkan kepada Komite banding / Adhoc; dan anggota tim komite

banding / Adhoc yang terlibat bukan yang melakukan audit atau yang membuat keputusan sertifikasi.

*Due to appeal case, client's has a right for appeal to Agri related to assessment process and will proceed if investigation result is acceptable.*

*Agri will continue handover to appeals / Adhoc committee; and the team involved or engaged in the appeals-handling process are different from those who carried out the audits and made the certification decision.*

## 21. MATERIALITY (DASAR OPINI) MATERIALITY (BASIS OF OPINION)

'Agri' melakukan kegiatan audit melalui proses sampling untuk menentukan apakah pelaksanaan Sustainable Palm Oil memenuhi persyaratan standar RSPO. Setiap pernyataan kesesuaian yang dikeluarkan oleh 'Agri' (dalam bentuk laporan atau sertifikat dll) didasarkan pada proses-proses pengambilan sampel. 'Agri' tidak menjamin, bahwa semua kegiatan yang dilakukan oleh klien telah sesuai dengan standar yang relevan pada saat atau setelah kegiatan audit. Klien menyanggupi untuk membuat semua pelanggan dan pengguna akhir menyadari ketentuan sebelumnya dari pasal ini.

*'Agri' conducts its audit activity through a sampling process to determine if the Sustainable Palm Oil implementation meets the standard requirements of RSPO. Any statement of conformity issued by 'Agri' (in the form of reports or certificates etc) is based on these sampling processes. 'Agri' does not warrant that these statements mean that all activities are in conformance with the relevant standard(s) at the time of the audit or that subsequent to the audit activity. The Client undertakes to make all customers and end users aware of the foregoing provisions of this clause.*

## 22. TRANSFER SERTIFIKASI TRANSFER OF CERTIFICATION

Pemindahan sertifikasi (Transfer Sertifikasi) didefinisikan sebagai pengakuan dari Sertifikasi Sustainable Palm Oil yang ada dan berlaku, yang diberikan oleh salah satu lembaga sertifikasi terakreditasi, (selanjutnya disebut sebagai "lembaga sertifikasi sebelumnya"), kepada lembaga sertifikasi

terakreditasi lain, (selanjutnya disebut sebagai "Agri") untuk tujuan mengeluarkan sertifikasi sendiri.

*The transfer of certification is defined as the recognition of an existing and valid Sustainable Palm Oil Certification, granted by one accredited certification body, (hereinafter referred to as the "preceding certification body"), by another accredited certification body, (hereinafter referred to as the "Agri") for the purpose of issuing its own certification*

Hanya ruang lingkup sertifikasi yang tercakup dalam akreditasi ASI untuk MUTU yang dapat dilakukan perpindahan. Sedangkan untuk ruang lingkup yang tidak tercakup dalam akreditasi diperlakukan sebagai klien baru.

### Tinjauan Pra-Pengiriman Pre-Transfer Review

Agri melakukan peninjauan terhadap sertifikasi dari calon klien. Kaji ulang harus terdiri dari peninjauan ulang dokumen; Namun pemeriksaan untuk calon klien dapat dilakukan jika dianggap perlu. Tinjauan tersebut harus mencakup aspek-aspek berikut:

*Agri conducts a review of the certification of the prospective client. The review shall consist of document review; however an audit to the prospective client may be performed if considered necessary. The review should cover the following aspects:*

- Konfirmasi bahwa kegiatan klien bersertifikat terdapat dalam ruang lingkup akreditasi dari Agri. *Confirmation that the certified client's activity fall within the Agri accreditation scope.*
- Alasan permohonan pengiriman  
*The reasons for seeking a transfer;*
- Semua lokasi yang ingin disertifikasi dibawah sertifikasi terakreditasi yang masih berlaku dalam hal keaslian, durasi (sertifikat tidak kadaluarsa) dan ruang lingkup kegiatan yang tercakup dalam Sertifikasi *Rountable Sustainable Palm Oil*. Validitas sertifikasi dan status ketidaksesuaian harus diverifikasi sebelumnya oleh lembaga sertifikasi kecuali telah berhenti melakukan kegiatan dagang.  
*That all sites wishing to transfer certification hold an accredited certification that is valid in terms of*

*authenticity, duration (Certificate not expired) and scope of activities covered by Sustainable Palm Oil Certification. The validity of certification and the status of outstanding nonconformities should be verified with the preceding certification body unless it has ceased trading.*

- d. Pertimbangan dari sertifikasi terakhir atau laporan audit sertifikasi ulang, laporan pengawasan berikutnya dan ketidaksesuaian major yang mungkin terjadi dari hal tersebut. Pertimbangan ini juga meliputi apapun yang tersedia, dokumen yang relevan mengenai proses sertifikasi yaitu catatan tulisan tangan, daftar periksa. Jika sertifikasi terakhir, sertifikasi ulang atau laporan audit surveilans tidak tersedia atau jika audit surveilans terlambat maka organisasi akan diperlakukan sebagai klien baru;

*A consideration of the last certification or recertification audit reports, subsequent surveillance reports and any outstanding nonconformities that may arise from them. This consideration shall also include any other available, relevant documentation regarding the certification process i.e. Handwritten notes, checklists. If the last certification, recertification or subsequent surveillance audit reports are not made available or if the surveillance audit is overdue then the organisation shall be treated as a new client;*

- e. Keluhan yang telah diterima dan tindakan yang telah diambil;  
*Complaints received and action taken;*
- f. Tahap dalam siklus sertifikasi saat ini  
*The stage in the current certification cycle.*
- g. Setiap keterlibatan perusahaan dengan lembaga pemerintahan terkait dengan pemenuhan legalitas/kepatuhan hukum.  
*Any current engagement by the organisation with regulatory bodies in respect of legal compliance*

### Persyaratan Transfer Sertifikasi

#### Transfer of Certification Requirements

- a. Hanya sertifikasi terakreditasi yang sah dan berlaku yang dikirimkan kepada **Agri**.  
*Only valid accredited certification shall be transferred to **Agri**.*

- b. Sertifikasi yang diketahui telah ditangguhkan atau dibekukan tidak akan diterima untuk transfer.  
*Certification which is known to have been suspended or under threat of suspension shall not be accepted for transfer.*

- c. Sertifikat yang diketahui telah dibekukan atau dalam proses pembekuan tidak dapat diterima oleh Agri untuk transfer dan/atau meminta organisasi pemohon untuk menandatangani formulir transfer sertifikasi RSPO bahwa sertifikat mereka tidak dibekukan atau terancam dibekukan.  
*Certificates that are known to have been suspended or to be under threat of suspension shall not be accepted by **Agri** for transfer and/or requires organisation to sign **Form of Sustainable Palm Oil Transfer of Certification** that their certificate is not suspended or under the threat of suspension.*

- d. Ketidaksesuaian yang masih belum dipenuhi dengan Lembaga Sertifikasi sebelumnya harus telah dipenuhi sebelum dapat dilakukan transfer. Atau pemegang sertifikat harus dapat memenuhi ketidaksesuaian tersebut yang diverifikasi  
*Outstanding nonconformities shall be closed out, if practical, with the preceding certification body, before transfer. Otherwise they shall be closed out by **Agri** according to the defined timelines on the NCR(s)*

- e. Jika tidak terindikasi adanya ketidaksesuaian atau potensi masalah oleh Reviewer Transfer Sertifikasi, sertifikat dapat diterbitkan oleh Agri dengan melalui proses pembuatan keputusan sertifikasi. Program surveilans mengikuti acuan tanggal sertifikat awal dari pemegang sertifikat kecuali Agri melaksanakan initial atau resertifikasi audit mengacu pada hasil review transfer sertifikasi.  
*If no further outstanding or potential problems are identified by the pre-transfer review **Agri Certificate** may be issued following the normal decision making process. The programme of ongoing surveillance should be based on the previous certification regime unless the **Agri** has conducted an initial or recertification audit as a result of the review.*

- f. Jika tetap terdapat keraguan, setelah tinjauan pra-transfer, untuk kelayakan sertifikasi saat ini atau yang diperoleh sebelumnya, **Agri** wajib, tergantung tingkat keraguan, untuk :

*Where doubt continues to exist, after the pre-transfer review, as to the adequacy of a current or previously held certification, the **Agri** shall, depending upon the extent of doubt, either:*

- *Memperlakukan aplikasi sebagai klien baru atau  
Treating the applicant as a new client or*
- *Melakukan audit yang terfokus pada hal masalah yang diidentifikasi  
Conducting an audit focusing on the identified problem.*

Program audit pengawasan berkelanjutan harus didasarkan pada program sertifikasi sebelumnya kecuali Agri telah melakukan audit awal atau resertifikasi sebagai akibat dari tinjauan ulang.

*Surveillance programme should be based on the previous certification result unless **Agri** has conducted an initial or recertification audit as a result of the Pre Transfer Review.*

Untuk proses transfer sertifikasi dari Agri ke lembaga sertifikasi lain, Agri akan melakukan pemberitahuan publik setelah menerima informasi resmi dari klien. Agri akan menyediakan informasi yang relevan kepada lembaga sertifikasi baru yang ditunjuk klien jika informasi tersebut diminta.

*For outward transfer of certificate, Agri will made public notification after receive official information from client. Agri will provide relevant information to new CB if ask by new CB.*

### **23. SYARAT DAN KETENTUAN TERMS AND CONDITIONS**

Syarat dan ketentuan ini merupakan kewajiban yang harus dilakukan oleh '**Agri**' dan hak dan upaya hukum dari Klien, dengan mengesampingkan semua representasi lain, pernyataan, syarat, kondisi baik tersurat maupun tersirat, kecuali untuk penyampaian informasi yang keliru.

*These terms and conditions constitute the sole obligations to be undertaken by '**Agri**' and the sole rights and remedies of the Client, to the exclusion of*

*all other representations, statements, terms, conditions whether express or implied, except for fraudulent misrepresentation.*

### **24. JAMINAN KLIEN CLIENT WARRANTY**

Klien dengan ini menjamin dan berjanji kepada '**Agri**' bahwa akan setiap saat (selama kontrak) mematuhi semua persyaratan yang diperlukan untuk penerbitan Sertifikat Kesesuaian termasuk semua undang-undang, aturan, regulasi yang dikeluarkan oleh lembaga hukum lainnya.

*The Client hereby warrants and covenants with '**Agri**' that it will at all times during the subsistence of the contract comply with all reasonable requirements necessary for the issuance of the Certificate of Approval including all statutes, rules, regulations issued by any statutory authority.*

Klien dengan ini menjamin kelengkapan dan keakuratan semua dokumen dan keakuratan semua informasi yang diberikan kepada '**Agri**' untuk tujuan Kontrak, baik pada saat penawaran dan selanjutnya.

*The Client hereby warrants the completeness and accuracy of all documents and accuracy of all information supplied to '**Agri**' for the purposes of the Contract, both at the time of supply and subsequently.*

### **25. KEWAJIBAN LIABILITY**

**Agri** menerima liability atas kerugian langsung Klien dan kehilangan dan atau kerusakan harta berwujud milik Klien yang disebabkan langsung oleh pelanggaran Kontrak dan/atau kelalaian dari **Agri** kepada klien yang dijamin oleh **Agri** dalam bentuk deposit dan asuransi.

***Agri** accepts liability for the Client's direct loss and damage and loss of or damage to the tangible property of the Client caused directly by the breach of the Contract and/or negligence of **Agri**. The values that will be given for breach of contract and/or omissions of **Agri** to the client guaranteed by the **Agri** in the form of deposits and insurance.*



Klien harus memberikan keleluasaan kepada 'Agri' dan membuat 'Agri' sepenuhnya dan efektif terbebas dari segala tuduhan atas kehilangan atau kerusakan pada properti apapun atau cedera atau kematian siapapun yang disebabkan kelalaian, perbuatan atau misrepresentasi dari Klien, pegawainya, agen, maupun sub-kontraktor.

*The Client shall indemnify 'Agri' and keep 'Agri' fully and effectively indemnified on demand against any loss of or damage to any property or injury to or death of any person caused by any negligence, act or omission or misrepresentation of the Client, its employees, agents or sub-contractors*

## 26. KELELUASAAN INDEMNITY

Klien harus sepenuhnya dan secara efektif membebaskan 'Agri' terhadap semua biaya, klaim, tindakan, tuntutan dan kewajiban yang timbul jika:  
*The Client shall fully and effectually indemnify 'Agri' against all costs, claims, actions, demands and liabilities arising if:*

- a. 'Agri' melaksanakan jasa sesuai dengan kewajiban yang terdapat pada klausul sebelumnya; dan  
*'Agri' give the services in line with liability in previous clause; and.*
- b. Penggunaan atau penyalahgunaan oleh Klien terhadap sertifikat, lisensi, logo, tanda kesesuaian yang diberikan oleh 'Agri' sesuai dengan kontrak; dan  
*The use or misuse by the Client of any certificate, licence, logo, mark of conformity provided by 'Agri' in accordance with the Contract; and*
- c. Setiap pelanggaran Kontrak oleh Klien;  
*Any breach of the Contract by the Client;*
- d. Kondisi sakit, cedera atau kematian pada Klien, Sub-Kontraktor atau pemasok, berikut siapapun pegawai mereka, agen atau direktur ("Grup Klien") selain kelalaian daripada 'Agri'; dan

*Illness, injury or death to the Client, its subcontractors or suppliers, together with any of their employees, agents or directors ("Client*

*Group"), other than where due to the negligence of 'Agri'; and*

- e. Kerusakan atau kehilangan harta benda atau peralatan yang dimiliki atau disewakan yang digunakan oleh Grup Klien.  
*Damage to or loss of property or equipment owned or leased which used by the Client Group.*

## 27. KEADAAN LUAR BIASA FORCE MAJEURE

'Agri' tidak dikenai kewajiban dalam hal apapun apabila tidak dapat melakukan kewajibannya sesuai tertera pada Kontrak bila merupakan akibat dari permasalahan yang diluar kendali (*force majeure*) dan waktu pelaksanaannya akan diperpanjang atau ditambah dengan periode *force majeure*.

*'Agri' shall not be liable in any respect should it be prevented from discharging its obligations under the Contract as a result of any matter beyond its reasonable control ("force majeure") and the time for performance shall be extended by the period of force majeure.*

## 28. KERAHASIAAN CONFIDENTIALITY

'Agri' dan Klien akan memperlakukan semua hal sebagai rahasia dan tidak akan mengungkapkan kepada pihak ketiga tanpa persetujuan tertulis dari klien, kecuali bila diwajibkan atas dasar hukum atau diminta oleh suatu badan akreditasi. Kewajiban akan hal kerahasiaan di atas akan tetap berlaku meskipun setelah pemutusan Kontrak.

*Except as may be required by law or required by an accreditation body, 'Agri' and the Client will treat as strictly confidential and will not disclose to any third party without prior written consent of client, except as may be required by law or required by an accreditation body. The foregoing obligations as to confidentiality shall survive any termination of the Contract.*

**29. KODE ETIK  
CODE OF CONDUCT**

Bisnis ini didirikan pada reputasi lembaga sertifikasi. Klien pihak kedua, dan kelompok yang lebih luas dari para pemangku kepentingan semua mengandalkan pihak kedua untuk menjadi independen, tidak memihak dan sesuai etika .

*Second party business is founded upon Second party reputation. Second party clients, their clients and a wider group of stakeholders all rely upon Second party to be independent, impartial and ethical.*

Bertindak secara profesional untuk keberhasilan bisnis. Semua karyawan, sub-kontraktor, anak perusahaan, perusahaan asosiasi dan perwakilan yang berwenang memiliki tanggung jawab untuk memastikan bahwa mereka mempromosikan praktek-praktek kerja yang baik, berperilaku sesuai dengan standar profesional tertinggi, dan mematuhi Kode Etik ini.

*Acting in a professional manner is essential to the success of our business. All employees, sub-contractors, subsidiaries, associated companies and authorized representatives have a responsibility to ensure that they promote good working practices, behave in accordance with the highest professional standards, and abide by this Code of Conduct.*

**30. ANTISUAP  
ANTI-BRIBERY**

Berdasarkan atas prinsip ketidakberpihakan, Agri memiliki tanggung jawab untuk mencegah dan menghindari segala bentuk suap menyuap dari/kepada klien dan pihak lainnya. Kebijakan anti-suap menjelaskan secara rinci tentang harapan Agri terhadap seluruh karyawan, auditor, subkontraktor, dan pihak berkepentingan lainnya .

*Agri recognizes that it has a legal responsibility to prevent and discourage bribery because its clients and other parties rely on its honesty and impartiality as a Certification Body. This policy therefore explains in detail what Agri expects from office employees, auditors, subcontractors and other stakeholder.*

Definisi hukum untuk penyusunan yaitu "tawaran atau penerimaan hadiah, pinjaman, biaya, hadiah atau

keuntungan lainnya ke atau dari siapapun sebagai bujukan untuk melakukan sesuatu yang tidak jujur, ilegal atau pelanggaran kepercayaan didalam melaksanakan kegiatan bisnis " .

*A legal definition of bribery is "an offer or receipt of any gift, loan, fee, reward or other advantage to or from any person as an inducement to do something that is dishonest, illegal or a breach of trust, in the conduct of the business".*

Perilaku yang tidak dapat diterima antara lain :  
*The following behaviour is unacceptable:*

- a. Menerima setiap bujukan (imbalan keuangan atau lainnya) yang menghasilkan keuntungan pribadi atau keuntungan ke penerima atau orang atau badan yang terkait dengan mereka  
*Accepting any inducement (financial or other reward) which results in a personal gain or advantage to the receiver or any person or body associated with them*
- b. Meminta sebuah bujukan (imbalan finansial atau lainnya) dari setiap orang sebagai imbalan untuk memberikan beberapa bantuan  
*Requesting an inducement (financial or other reward) from any person in return for providing some favour*
- c. Menawarkan setiap bujukan (imbalan keuangan atau lainnya) untuk setiap orang sebagai imbalan untuk memberikan beberapa bantuan  
*Offering any inducement (financial or other reward) to any person in return for providing some favour*
- d. Pemberian hadiah yang dapat mempengaruhi keputusan sertifikasi  
*Business Gifts which influence certification decision.*